

Cole Carnesecca (University of Notre Dame)

「中国と日本における近代化過程と宗教の変化」

“Religious Modernity in China & Japan”

19世紀以前、中国も日本も神と関係がある皇帝・天皇がいましたが、20世紀に入る時に日本だけその制度を守りました。「近代」国家を設立する時、この二つの国は違う「宗教的モダニティ」を形成したのです。この発展路線の違いは宗教的モダニティの多様性を表しています。発表では、中国と日本の宗教的モダニティについてお話ししたいと思います。まず最初に「宗教的モダニティ」という概念を定義し、次に中国と日本の近代化過程における宗教の役割を説明し、最後に宗教的モダニティと現代の状況はどのような関係があるか考えるという順でお話しします。

In the 19th century, both China and Japan had imperial systems with deified emperors. After the Xinhai revolution of 1911, China abolished, and only Japan preserved, an imperial system. During the process of establishing “modern” states, both China and Japan also formed differing “religious modernities.” These different paths of development help to show the various forms that religious modernity can take. This presentation looks at what constitutes “religious modernity” as well as at the changing role of religion in the process of modernization in both China and Japan and what relationship these findings have to our contemporary setting.

— \* — \* — \* —

Jesse Drian (University of Southern California)

「平氏敗北後の厳島神社 —なぜ存続できたか—」

“Itsukushima Shrine after the Fall of the Taira: How Did It Survive?”

厳島神社は平氏の氏神であり、平清盛の後援により有力な霊場になったことが知られている。しかし、平家滅亡以後、なぜ厳島神社が存続できたのかはまだ明らかではない。本発表では、鎌倉幕府、儀礼に関する史料を分析し、平の時代に行われた儀礼を大きく変化させなくても必要な政治的、経済的な支援を受けられたことを示す。そして、鎌倉時代、厳島神社の繁栄が継続したのは、もともと鎮護国家の軍神が安置されたためだと考える。

Aside from its natural beauty, Itsukushima Shrine is famous for being the tutelary shrine of the Taira family. However, while the patronage of Taira no Kiyomori helped to raise Itsukushima Shrine to prominence, the reasons for the site's survival after the fall of the Taira remain unclear. In this presentation, I analyze historical documents concerning religious ceremonies and the Kamakura *bakufu* to show that Itsukushima Shrine only needed to slightly alter its rituals in order to attract the patronage of the Kamakura *bakufu*. This in turn provided political and economic support needed to maintain the site's position as the foremost shrine of Aki province. Additionally, I suggest that the continued success of Itsukushima Shrine as a major religious site within the realm was based on the shrine's preexistent identity as the site of a military god who protects the realm.

— \* — \* — \* —

Nicole Go (University of British Columbia)

「言語的なヒエラルキーとトランスナショナル文学—水村美苗の『私小説 from left to right』—」

“Linguistic Hierarchy and Transnational Literature: Mizumura Minae's *Shishōsetsu from left to right*”

日英バイリンガル小説『私小説 from left to right』（1995）の著者である水村美苗は、この小説は英訳できないと主張している。英語は普遍的な共通語であり、他の言語との関係が非対称的になっているため、

この小説を英訳したらその立場を無視することを意味するからだと思われる。言語的なヒエラルキーに反抗している水村は、ある国の文学という概念で捉えるのではなく、国境を越えて、トランスナショナルな枠で捉えていることを発表で考察する。

Mizumura Minae states that her Japanese-English bilingual novel, *Shishōsetsu from left to right* (1995), can be translated into any language except English. To do so would be to undermine the novel's stance that English, as a universal lingua franca, has an asymmetrical relationship to other languages. This presentation will consider how Mizumura's resistance to this linguistic hierarchy pushes the concept of national literature beyond political boundaries towards a transnational framework.

— \* — \* — \* —

George Gonzales (University of California, Santa Cruz)

「地方における『脱舞台化』後のテーマパークー太陽公園と東京ディズニーランドの乖離をめぐってー」

“Theme Parks in a Post-Theme Era Japan: The Case of Taiyō Kōen in Hyōgo Prefecture's Countryside”

社会学者によると、日本は 1970 年代から 90 年代にかけて、いわゆる「舞台化」を経て「脱舞台化」という社会的現象を迎えたという。例えば 1970～80 年代のテーマパークや渋谷に代表される都市において、人々はその空間の登場人物にふさわしい、与えられた役割を演じつつ、もう一つの「現実」を経験する傾向が見られたというのである。そして 90 年代に入ると、このような舞台性は減退し、それらの空間は現実世界との繋がり、あるいは実用的な性質を示すようになったという。しかし、都市ではなく、地方の空間に新設された「脱舞台化」後のテーマパークはいかなる存在と見るべきだろうか。この発表では、姫路市の太陽公園に焦点を絞りながら、地方における娯楽、社会構造、そして資本の流動などの諸課題について考えてみたい。

Through the 1970s and 1980s, theme parks and cities in Japan underwent a process of transformation in which they became spaces of performance separate from reality. One representative example of this is Tokyo Disneyland, opened in 1983, where visitors experienced the park as its own world in which they were a character. However, with the start of the 1990s, such spaces began to show more apparent connection to outside reality, as well as characteristics that appealed to people's more pragmatic desires. While major works on this phenomenon have addressed primarily urban regions, in this presentation, I will focus on the case of Taiyō Kōen, located in the city of Himeji in Hyōgo Prefecture, as a lens for viewing leisure, social structure, and the flow of capital in a rural context.

— \* — \* — \* —

Mia Lewis (Stanford University)

「マンガの中の文字 —表記の選択が示すもの—」

### “The Language of Manga: Character Building through the Visual Representation of Words”

漫画では漫画特有の文字表記を通し、物語が語られていると考えられる。そして、これらの文字表記をいくつかのカテゴリーに分類することが可能だ。この発表では三つの表記方法を分析する。それはフォント、カタカナ、当て字という表記方法である。このようなカテゴリーは金水敏が定義した「役割語」のように、漫画に登場する人物の性格などを示す。それから、漫画の中の世界を創造する役割も果たす。そして、文字の表記を変えることを通し、漫画の絵や吹き出しの構造も変容させる。日本の多くの子供や青年がこのように日本特有の様々な文字の表記を巧みに使用する漫画を読み、日本語の可能性を学んでいると考えられるのではなかろうか。

It is possible to change the visual representation of text in

Japanese *manga* in many ways it is not in English comics. These different visual representations can be divided into multiple categories. In this presentation I will be focusing on the categories of font, katakana and *ateji* (the pairing of two different words together through the use of a reading gloss). Like *yakuwarigo* (role language), as defined by Kinsui Satoshi, these different categories of visual expression help to identify and define the personality of the characters speaking. At times they also work to build the world of the story. Beyond this, on a visual level, the structure and appearance of the page and word balloons are also changed by the visual representation of the text. It is therefore possible to hypothesize that children who read these works at the same time as they are learning Japanese are also learning a multitude of expressive nuances afforded to them by the language.

— \* — \* — \* —

Rebecca Mendelson (Duke University)

「禅学にみられる批判的な傾向」

“Critical Trends in Zen Studies”

禅仏教に関する研究の中に、とりわけ1990年代以降、従来の仏教認識や研究に批判的な傾向が見られるようになりました。この批判は、仏教理解や研究の方法論に対するものです。例えば、どのように禅の指導者が禅の教えを理解し用いたか、あるいは歴史的な背景が宗派などの用いるレトリックにどのように影響を与えたかなどを再検討すべきであるといった議論が活発に行われるようになったのです。発表では、これらの批判の代表的な例を紹介し、欧米や日本における影響を検討したいと思います。

Particularly since the 1990s, there has been an increasingly critical trend in the field of Zen studies. Traditional Zen narratives, their appropriation in cultural contexts, and research methodology have

become the subjects of lively debate. For example, the ways in which Zen leaders have understood and appropriated Buddhist teachings, and the effects of historical context on sectarian rhetoric and narrative, have been radically challenged. In my presentation, I will introduce representative examples of these critiques, and examine their respective influence in the West and in Japan.

— \* — \* — \* —

Sebastian Peel (University of California, Berkeley)

「生き地獄 一日記に見る文禄・慶長の役一」

“Living Hell: Three Views of Toyotomi Hideyoshi’s Invasions of Korea”

この発表では、1590年代の豊臣秀吉の朝鮮出兵（文禄・慶長の役）の際に書かれた日記を通して戦争の状況と当時の人々の認識を検討する。今回史料としたのは、秀吉軍の武将による『高麗日記』、浄土真宗の僧侶による『朝鮮日々記』、朝鮮の海軍大将による『乱中日記』の三つである。焦点とするのは、「降倭」と呼ばれる朝鮮軍に投降した日本人兵士、および秀吉軍に投降する朝鮮人兵士、そして日記の書き手たちの神道や仏教に基づく世界観についてである。

My presentation focuses on the ways warfare was viewed during the Bunroku-Keichō campaigns in the 1590s, when Toyotomi Hideyoshi dispatched troops to invade the Korean peninsula. Using three diaries written during the conflict, the *Kōrai nikki*, which was written by a Japanese warrior; the *Chōsen nichinichiki*, written by a Japanese Buddhist monk; and the *Ranchū nikki*, written by a Korean admiral; I examine the authors’ writing styles and ways of thinking about the conflict. The major themes that I intend to discuss in my presentation are the defection of troops on both sides, as well as views of the war; particularly those related to Shintō and Buddhist rhetoric.

— \* — \* — \* —

Tara Rodman (Northwestern University)

「アメリカの占領下における「ミカド」の演出」

“Productions of *The Mikado* during the American Occupation”

作詞家と作曲家の二人組であるギルバートとサリヴァンの「ミカド」というオペレッタは、イギリスでの1885年の初演から戦後まで日本での上演が禁止された。その後、アメリカの占領の間に、初めて日本人によって演出され、日本人の観客のために「ミカド」が上演された。

「ミカド」は欧米に於ける文脈では、オペレッタのオリエンタリズムがはっきり見えるのだが、日本では、別の意味が表される。この発表では、戦後の日本での「ミカド」の公演が、自由や世界主義、日本演劇の将来を表象することを解説する。

The operetta created by librettist and composer duo, Gilbert and Sullivan, *The Mikado* had been banned in Japan from its English premiere in 1885 to the postwar. Therefore, during the American occupation, the first production of *The Mikado*, created by Japanese people and for a Japanese audience, was performed. In a Western context, the operetta's orientalism is quite evident, however, in Japan, *The Mikado* held different meanings. In this presentation, I will examine how productions of *The Mikado* in postwar Japan symbolized ideas of freedom, cosmopolitanism, and the future of Japanese theatre.

— \* — \* — \* —

Justin Stein (University of Toronto)

「トランスカルチャーション — ハワイにおける霊気療法を例として —」

“Reiki Ryōhō in Hawaii as an Example of Transculturation”

靈氣療法は大正時代に日本で生まれたスピリチュアル・ヒーリング・セラピーである。1930年代の終わりに靈氣療法はハワイに伝わり、50年代からハワイから北米に普及し、80年代には「レイキ・ヒーリング」として世界中で知られるようになった。しかし、このレイキ・ヒーリングの実践や言説を、日本国内で発展した靈氣療法と比べると、様々な変化が見られる。この発表では、1930年代にハワイの日本語新聞に掲載された記事、英語で書かれた日系人の日記、ハワイのレイキ実践者に対する聞き取り調査から得られた資料を、トランスカルチュレーションという人類学的な枠組みを用いて分析し、変化を検証する。

Reiki Ryōhō is a spiritual healing therapy that originated in Japan during the Taishō period (1912–26). In the late 1930s, it was brought to Hawaii, from where it spread to North America beginning in the 1950s, and by the 1980s, “Reiki Healing” was being practiced around the world. However, the discursive and bodily practices of Reiki Healing had changed significantly from the Reiki Ryōhō developed in Japan. This presentation chronicles some of the changes that Reiki Ryōhō underwent in the Hawaiian Islands through an analysis of Japanese language newspaper articles published in Hawaii in the late 1930s, as well as oral histories collected in Hawaii, and uses these changes as an illustrative example of transculturation theory.

— \* — \* — \* —

Brian White (University of Chicago)

「SF 作品における可視性と可能性」

“Visibility and Possibility in SF”

現在の個人とメディアや技術との関係を考えるための一つの手段として、本発表はその関係性を頻繁に題材として取り上げる SF (サイエンス・フィクション) というジャンルを検討する。具体的には『serial experiments lain』 (中村隆太郎監督、1998年放送) というアニメ番組



を事例とし、SFに関する渡邊大輔と藤田直哉の理論を接合することを試みる。『Lain』では、渡邊が提示する「SF 的」な特徴が見られる。つまりありえない事物を視覚化することを通して、その事物が現実化されているのである。ここで藤田が現代社会を解釈するのに用いる「虚構内存在」という概念を導入することで、作品の含意が明確になる。結論として、『Lain』は単なる SF 作品ではなく、現代社会の状況を抽出する作品であると主張する。

This presentation examines science fiction (SF) media products as a way of approaching the relationship between the modern individual and media technology, a relationship that genre often takes up. Using the animated series *Serial Experiments Lain* (1998, Nakamura Ryūtarō, dir.) as a case study, I will connect the theories regarding SF proposed by Watanabe Daisuke and Fujita Naoya. Within *Lain*, we can see the “SF-like” features proposed by Watanabe, namely making the impossible possible through its visualization on screen. By connecting this to “existence within fiction,” a term used by Fujita to describe modern society, its implications become clear. In my conclusion, I argue that *Lain* is not simply an SF work, but rather one which distills the state of modern society.

— \* — \* — \* —